

UNIVERSIDAD DE ECONOMÍA DE BRATISLAVA
FACULTAD DE LENGUAS APLICADAS

Número de registro: 106005/B/2020/36114651036864516

SUBJUNTIVO Y SU TRADUCCIÓN EN LA OBRA DE G. GARCÍA
MÁRQUEZ CRÓNICA DE UNA MUERTE ANUNCIADA
TRABAJO FIN DE GRADO

2020

Blanka Žáčiková

UNIVERSIDAD DE ECONOMÍA DE BRATISLAVA
FACULTAD DE LENGUAS APLICADAS

**SUBJUNTIVO Y SU TRADUCCIÓN EN LA OBRA DE G. GARCÍA
MÁRQUEZ CRÓNICA DE UNA MUERTE ANUNCIADA**

TRABAJO FIN DE GRADO

Titulación: Lenguas Modernas y Comunicación Intercultural
Área de estudio: Filología
Departamento de formación: Departamento de Lenguas Románicas y Eslavas
Tutor: doc. Mgr. Mária Spišiaková, PhD.

Declaración jurada

Por la presente declaro que he elaborado el presente trabajo sola y he mencionado todas las fuentes y referencias bibliográficas utilizadas.

Fecha:

.....

(Firma del estudiante)

Agradecimientos

Quiero agradecer a mi tutora doc. Mgr. Mária Spišiaková, Phd. por sus consejos y asesoramiento en la elaboración del Trabajo Fin de Grado y al oponente Mgr. Želmíra Pavlíková por su opinión objetiva.

ABSTRAKT

ŽÁČIKOVÁ, Blanka: *Subjunktív a jeho preklad do slovenčiny v diele G. Garcíu Márqueza Kronika vopred ohlásenej smrti*. – Ekonomická univerzita v Bratislave. Fakulta aplikovaných jazykov; Katedra románskych jazykov. Školiteľka: doc. Mgr. Mária Spišiaková, PhD. – Bratislava: FAJ EU, 2020, 37s.

Cieľom bakalárskej práce je charakterizovať subjunktív a porovnať jeho preklad do slovenčiny v diele *Kronika vopred ohlásenej smrti*. Práca je rozdelená do troch kapitol. V prvej kapitole všeobecne porovnávame španielsky a slovenský jazyk a tiež charakterizujeme subjunktív ako jeden zo slovesných spôsobov španielčiny. V ďalšej časti opisujeme používanie subjunktívu v jednoduchých vetách a zložených súvetiach, najmä v podradovacích. Snažíme sa taktiež priblížiť jeho preklad do slovenčiny a nájsť vhodné lexikálne alebo gramatické prostriedky na vyjadrenie spojovacieho spôsobu. Posledná, tretia kapitola sa zaoberá samotným prekladom subjunktíva v spomínanom diele. Na záver sumarizujeme všetky spôsoby prekladu.

Kľúčové slová: sloveso, spôsob, subjunktív, preklad

RESUMEN

ŽÁČIKOVÁ, Blanka: *Subjuntivo y su traducción al eslovaco en la obra de G. García Márquez Crónica de una muerte anunciada*. – Universidad de Economía de Bratislava. Facultad de Lenguas Aplicadas; Departamento de Lenguas Románicas y Eslavas. Tutora: doc. Mgr. Mária Spišiaková, PhD. – Bratislava: FAJ EU, 2020, 37pp.

El objetivo de este Trabajo Fin de Grado es caracterizar el subjuntivo y comparar su traducción al eslovaco en el libro *Crónica de una muerte anunciada*. La tesis se divide en tres capítulos. En el primer capítulo comparamos la lengua española y eslovaca y también caracterizamos el subjuntivo como uno de los modos verbales del español. La siguiente parte describe el uso del subjuntivo en oraciones simples y, especialmente, en oraciones compuestas subordinadas. También intentamos explicar su traducción al eslovaco y encontrar medios léxicos o gramaticales adecuados para expresar el subjuntivo. El último, tercer capítulo se basa en la comparación de las reglas del subjuntivo y su traducción en el trabajo mencionado. Al final ofrecemos un sumario de las posibles traducciones.

Palabras claves: verbo, modo, subjuntivo, traducción

Índice

Introducción	8
1 Lengua española y eslovaca	10
1.1 Verbo	11
1.2 Subjuntivo	12
<i>1.2.1 Definiciones del subjuntivo</i>	12
<i>1.2.2 Tiempos del subjuntivo</i>	13
2 Uso del subjuntivo	14
2.1 Subjuntivo en oraciones simples	14
2.2 Subjuntivo en oraciones subordinadas	16
<i>2.2.1 Oraciones subordinadas sustantivas</i>	16
<i>2.2.2 Oraciones subordinadas relativas</i>	19
<i>2.2.3 Oraciones subordinadas circunstanciales</i>	20
3 Métodos de expresar el subjuntivo en eslovaco	22
4 Análisis	24
4.1 Crónica de una muerte anunciada	24
4.2 Ejemplos del subjuntivo del libro	24
Conclusión	32
Resumé	34
Bibliografía	36

Introducción

El presente trabajo Fin de Grado compara la lengua española y la eslovaca y muestra varias posibles maneras de traducir el subjuntivo al eslovaco. A la hora de escribir el presente trabajo se utilizaron los conocimientos adquiridos durante el estudio y como los recursos secundarios podemos incluir libros de autores eslovacos y extranjeros que se especializan en la problemática de la lengua. Hemos estudiado la literatura teórica para escribir todos los casos posibles de uso del subjuntivo y luego los hemos traducido al eslovaco. Hemos hecho el corpus de las construcciones en las que se usa el subjuntivo. Analizamos los ejemplos del subjuntivo del libro original y los comparamos con sus traducciones al eslovaco. Al final comparamos la teoría con las traducciones. Para analizar el corpus utilizamos el método analítico y explicativo. Con la comparación, síntesis y deducción hemos llegado a la conclusión.

El objetivo de este trabajo es caracterizar el subjuntivo, encontrar y analizar todos los medios gramaticales y léxicos utilizados en la traducción al eslovaco en la obra *Crónica de una muerte anunciada* escrita por G. García Márquez.

Esperamos que este trabajo tenga un carácter didáctico y que los resultados coincidan lo más posible con la teoría. Suponemos que las similitudes las encontramos en las oraciones circunstanciales y las diferencias significantes se dan en las oraciones relativas.

El trabajo tiene carácter didáctico-analítico y está dividido en tres capítulos.

Al inicio se abordan diferencias gramaticales, fonéticas y léxicas, entre el eslovaco y el español y podemos darnos cuenta de las diferencias entre los idiomas. Una de las diferencias es el modo subjuntivo del verbo español ya que el eslovaco carece de este modo. Se ofrecen varias definiciones del subjuntivo y sus formas. Tanto el subjuntivo como el indicativo tiene varios tiempos (presente de subjuntivo, pretérito perfecto del subjuntivo, pretérito imperfecto del subjuntivo y pluscuamperfecto del subjuntivo).

En el segundo capítulo se exponen varios usos del subjuntivo. Primero caracterizamos su uso en las oraciones simples y luego en las compuestas, especialmente, en las subordinadas. El uso del subjuntivo en las oraciones simples no es tan frecuente pero sí que se puede usar en las oraciones desiderativas o dubitativas. En cuanto a las oraciones compuestas subordinadas estas son formadas por la oración principal y la dependiente. En este caso es muy importante el verbo de la oración principal que influye el modo en la oración dependiente. Las subordinadas

podemos dividirlos en tres grupos sustantivos, relativos y circunstanciales. Cada uno tiene su estructura y también los nexos característicos. Se pueden ver los ejemplos para todo los casos y su posible traducción al eslovaco.

En el último capítulo analizamos todos los casos de la traducción del subjuntivo del libro original en español *Crónica de una muerte anunciada* de Gabriel García Márquez y su traducción al eslovaco *Kronika vopred ohlásenej smrti*.

1 Lengua española y eslovaca

Según el origen, la lengua indoeuropea es la familia lingüística a la que pertenecen ambos idiomas, el español y el eslovaco. La lengua indoeuropea presenta dos ramas, la occidental y la oriental. Mientras que el español es del grupo centum que forma parte de la rama occidental, el eslovaco es del grupo satem de la rama oriental. El español junto con el francés, italiano, portugués, rumano, catalán, retorromano, etc. son de la familia de lenguas romances. El eslovaco, checo, polaco, ucraniano, ruso, serbio, croata, etc. son de la familia de lenguas eslavas.

Tipológicamente el español es una lengua analítica mientras que el eslovaco es sintética. En las lenguas analíticas el significado gramatical léxico es expresado mediante varios morfemas o palabras mientras que en las sintéticas lo podemos expresar con una sola palabra (por ejemplo, para la comparación en español se usan los adjetivos junto con los adverbios *más* o *menos* - *más grande*, en eslovaco lo expresamos con una sola palabra por medio de prefijos o sufijos - *najvyšší*).

En cuanto a la fonética, la lengua española se diferencia de la eslovaca en el número de las letras, pero podemos encontrar una semejanza en el sistema vocálico. Tanto el español como el eslovaco tiene 5 vocales, además en la lengua eslovaca cada vocal tiene su forma corta y larga (*a, e, i, o, u* – *á, é, í, ó, ú*). En cuanto a los consonantes hay algunos que solo existen en una lengua y no existen en la otra y al revés. Por ejemplo el eslovaco tiene los consonantes blandos (*č, š, ž, ť, ľ, ď, dz, dž*) que no encontramos en español y por otro lado el español cuenta con el sonido */ll/* del grafema *[ll]* que no existe en eslovaco.

Desde el punto de vista morfológico, “*la mayor diferencia entre la morfología española y eslovaca consiste en que el español no tiene declinación*” (Spišiaková, 2013:13) y como no hay declinación la forma de la palabra no cambia. Se añaden las preposiciones *a* o *de* para expresar el caso (*al hombre* - *acusativo*, *del hombre* - *genitivo*). Los casos en eslovaco se expresan a través de las desinencias que contienen el significado gramatical o léxico (género, número, caso de los sustantivos, adjetivos y determinativos; persona, número, tiempo, modo de los verbos) así que la forma de las palabras cambia (por ejemplo *chlap-ovi* la desinencia *-ovi* expresa la primera persona del singular en dativo).

A nivel léxico, el vocabulario se enriquece y amplía por las palabras tomadas de otros idiomas. Ambas lenguas están influenciadas por el inglés, que es la lengua más hablada en el

mundo, entonces no es sorprendente que haya muchas palabras tomadas de este idioma. Las palabras latinas también encontramos tanto en español como en eslovaco, aunque en eslovaco el latín se usa solamente en los textos científicos. Hay palabras que no se consideran como extranjeros porque se adaptaron a nuestra gramática y ortografía como por ejemplo *adresa*, *blondína*, *hotel*, *kravata* y etc del francés; *bájka*, *látka*, *poriadok*, *výrok* y más del checo; *cibuľa*, *farba*, *cukor*, *kuchyňa*, *papier* y etc del alemán; *záliv*, *paluba*, *vzduch*, *oblast'* y más del ruso. En español encontramos palabras como *jamón*, *peluche*, *chef* del francés; *novela*, *gaceta*, *caricatura* y etc del italiano; *alcalde*, *guitarra* y *limón* del árabe.

1.1 Verbo

“El verbo es una clase de palabras que expresa acciones, estados, procesos desarrollados en un tiempo y espacio. Es una clase de palabras abierta. Es la única clase en español que tiene conjugación “ (Spišiaková, 2013:73).

El verbo es la clase de palabras muy compleja y con el mayor número de diferencias entre el eslovaco y el español. El uso de los tiempos y modos verbales pesa mucho en las lenguas romances mientras que en las eslavas es el aspecto verbal que tiene la mayor importancia. Por lo tanto, hay diferencias importantes en las categorías gramaticales en estas dos familias de la lengua.

Las categorías gramaticales del verbo (persona, número y modo), en la conjugación, tanto en español como en eslovaco, se expresan con distintas terminaciones verbales (desinencias). Estas categorías concuerdan con el sujeto y además la posición del sujeto puede variar, puede anteceder o suceder al verbo, por ejemplo: *José leyó el libro ayer/ José čítal knihu včera. El libro lo leyó José ayer/ Knihu čítal José včera.* Las diferencias entre estos dos idiomas se reflejan, sobre todo, en los tiempos verbales y en el modo. Mientras que en eslovaco solo existen tres tiempos verbales en español hay ocho. El aspecto en español solo es expresado en los tiempos, no es una categoría independiente, en cambio en eslovaco aparece en todos los tiempos y es expresado por los prefijos o sufijos. Estos prefijos añadidos al verbo modifican el significado de la palabra lo que en español no existe ya que es una lengua analítica. El español utiliza diferentes verbos para expresar el aspecto perfectivo.

El aspecto verbal (*slovesný vid*) es una categoría gramatical que nos indica la terminación, conclusión y el desarrollo de los hechos. Diferenciamos dos tipos del aspecto y son el perfectivo (*dokonavý vid*) e imperfectivo (*nedokonavý vid*). El aspecto perfectivo indica los hechos

terminados y en español lo tienen todos los tiempos compuestos (futuro perfecto, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto) más el indefinido. El aspecto imperfectivo indica hechos durativos no terminados y lo tienen los tiempos simples (futuro imperfecto, presente, pretérito imperfecto) excepto indefinido¹.

La categoría del modo expresa la actitud del hablante. En español conocemos cuatro modos aunque algunos lingüistas no consideran el condicional como uno de ellos. Nosotros consideramos el condicional como uno de los modos gramaticales así que distinguimos el modo: indicativo, imperativo, condicional y subjuntivo. Como el eslovaco no conoce el modo subjuntivo que es el tema de este trabajo en la siguiente parte nos dedicamos detalladamente a su función e intentamos resumir los medios léxicos y gramaticales usados en lugar del subjuntivo en eslovaco.

1.2 Subjuntivo

El subjuntivo es uno de los modos del español. Aparecen varios nombres en las gramáticas actuales o en las más antiguas para referirse al subjuntivo. En la Gramática de español de Trup (1997) encontramos el término *konjuktív* que viene de la palabra latina y este término dio lugar a la designación eslovaca *spojovací spôsob* (Lengardtová, 1993). En las gramáticas checas (Mlounvica současné španelštiny, 2010) aparece el término *subjunktív* que nos parece más adecuado y lo vamos a utilizar en este trabajo.

1.2.1 Definiciones del subjuntivo

“Es el modo de menor capacidad de aplicación y señala el carácter ficticio, no real, de lo que denota el significado de la raíz verbal” (Alarcos Llorach, 1999:154)

“El modo subjuntivo expresa deseos, posibilidades, irrealidades...El hablante ve los hechos como ficción” (Gómez Torrego, 2011:142)

“Cualquier intento, intención o deseo, por parte del hablante, de influir en la acción del sujeto del verbo dependiente presupone el uso del subjuntivo.” (Fernández Álvarez, 1994: 29)

En resumen podemos decir que con este modo verbal expresamos algo probable que no se sabe si se cumple u ocurre alguna vez. Se trata de situaciones dudativas, poco probables, deseos, inseguridades, órdenes, etc. Una de las características fundamentales del subjuntivo es la

¹ Según Spišiaková (2013: 97)

subjetividad del hablante, qué es lo que quiere realmente expresar a través del verbo usado, así que depende de su actitud ante una situación concreta.

1.2.2 Tiempos del subjuntivo

Al igual que el modo indicativo, el subjuntivo tiene diferentes formas y tiempos. Diferenciamos cuatro tiempos en el subjuntivo entre los cuales hay formas simples y compuestas: el presente del subjuntivo, pretérito perfecto e imperfecto del subjuntivo y pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo. Hay que mencionar que el subjuntivo conoce también la forma del futuro (perfecto e imperfecto) pero ya no se utiliza, es arcaica ya que es sustituida por el presente de subjuntivo.

1.2.2.1 Presente de subjuntivo

El presente de subjuntivo es el más frecuente y se usa para expresar el presente y el futuro. Las formas de los verbos varían dependiendo del verbo del que se trata, regular o irregular. En cuanto a los verbos regulares se sigue una regla, cuando el verbo termina en *-ar* (cantar) la *a* cambia por la *e*: *cambie, cambies, cambie, cambiemos, cambiéis, cambien* y los verbos acabados en *-er* (comer), *-ir* (escribir) la vocal se cambia por la *a*: *coma, comas, coma, comamos, comáis, coman; escriba, escribas, escriba, escribamos, escribáis, escriban*.

1.2.2.2 Pretérito perfecto de subjuntivo

El pretérito perfecto expresa una acción terminada en el pasado cercano y su formación se basa en el verbo *haber* conjugado en presente de subjuntivo más participio: *haya hecho, hayas hecho, haya hecho, hayamos hecho, hayáis hecho, hayan hecho*..

1.2.2.3 Pretérito imperfecto de subjuntivo

El imperfecto de subjuntivo se usa, sobre todo, para expresar el pasado pero puede también expresar el presente y el futuro con respecto a la concordancia de los tiempos. Las formas del imperfecto de subjuntivo son de *-ra* y *-se* que son consideradas equivalentes: *cantara/ cantase, cantaras/ cantases, cantara/ cantase, cantáramos/cantásemos, cantarais/ cantaseis, cantaran/ cantasen*.

1.2.2.4 Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

Las formas de este tiempo son correspondientes a las de imperfecto de subjuntivo. De esto podemos deducir que la función básica es expresar la acción antecedente de otro hecho

realizado en el pasado. El verbo haber tiene dos formas en el imperfecto de subjuntivo que son equivalentes: *hubiera/ hubiese hecho, hubieras/ hubieses hecho, hubiera/ hubiese hecho, hubiéramos/ hubiésemos hecho, hubierais/ hubieseis hecho, hubieran/ hubiesen hecho.*

2 Uso del subjuntivo

En este capítulo vamos a ver el uso del subjuntivo en las oraciones principales y en las oraciones compuestas, más específicamente en las compuestas subordinadas. Gómez Torrego (2011: 154) afirma que el uso del subjuntivo depende sobre todo del contexto y la situación en la que se encuentra el hablante. También vamos a dedicarnos a la traducción del subjuntivo al eslovaco y ver qué medios usa el eslovaco en lugar del subjuntivo.

2.1 Subjuntivo en oraciones simples

El uso del subjuntivo en las oraciones principales en español no es muy frecuente pero sí que aparece en las oraciones desiderativas (*želacie vety*) y en las oraciones dubitativas (*vety vyjadruce pochybnost', neistotu*). En este tipo de oraciones el subjuntivo no es dependiente de ningún otro verbo ni introducido por ninguno. En eslovaco se usan partículas, interjecciones, adverbios, pronombres o conjunciones como medios para expresar el subjuntivo.

Las oraciones desiderativas expresan algún deseo y se utilizan dos partículas con mayor frecuencia: *que* y *ojalá*. La partícula *que* se puede traducir al eslovaco como *nech, keby, kiezby* pero existen también casos en los que la partícula se omite.

Ejemplos:

¡Que salga el sol!

Nech svieti slnko!/Keby svietilo slnko.

¡Que sea viernes!

Nech je už piatok!/ Keby už bol piatok.

¡Viva el rey!

Nech žije kráľ!

Para expresar el deseo en las oraciones principales se utiliza también la partícula *ojalá* que equivale con la partícula eslovaca *kiezby, bodaj by*.

Ejemplos :

Ojalá nieve mañana.

Kiezby zajtra snežilo.

Ojalá viniera mañana.

Bodaj by už prišiel zajtra.

Ojalá lo hubieras visto.

Kiežby si to bol videl.

Al ver los ejemplos nos podemos fijar en la traducción al eslovaco y los medios utilizados para indicar el subjuntivo. La partícula *que* se puede traducir como *nech* y se utiliza el modo indicativo (oznamovací spôsob) en eslovaco o con las partículas *keby*, *kiežby* después de las que se utiliza la forma del verbo en pasado. La partícula *ojalá* es equivalente a la partícula *kiežby* y en eslovaco se usa el modo condicional (podmieňovací spôsob).

En **las oraciones dubitativas** la probabilidad o inseguridad se pueden manifestar mediante los adverbios *quizás*, *tal vez*, *acaso*, *probablemente*, *posiblemente*, *seguramente* etc. A la hora de decidir si usar el subjuntivo o el indicativo, el papel muy importante lo desempeña la actitud del hablante ante la situación en la que se encuentra. Si el nivel de la inseguridad es muy alto el hablante opta por el modo subjuntivo. Para indicar la probabilidad en diferentes momentos de la acción y para elegir luego el tiempo adecuado del subjuntivo es necesario tener en cuenta la referencia temporal del hablante. Si el hablante quiere expresar la probabilidad en el presente o futuro usa el presente del subjuntivo y para indicar la duda en el pasado utiliza el pretérito perfecto del subjuntivo o el pluscuamperfecto del subjuntivo. En eslovaco la probabilidad se expresa a través de las partículas *možno*, *pravdepodobne* y *asi* en las oraciones con el modo indicativo.

Ejemplos:

Quizás venga mañana.

Možno príde zajtra.

Posiblemente esté enfermo.

Možno/ asi je chorý.

Probablemente las haya olvidado.

Pravdepodobne som ich zabudol.

Si los adverbios mencionados más arriba se encuentran después del verbo, se usa el modo indicativo y no el subjuntivo.

Ejemplos:

Viene, quizás, mañana.

Možno príde zajtra.

Está, posiblemente, enfermo.

Možno je chorý.

2.2 Subjuntivo en oraciones subordinadas

Las oraciones compuestas se caracterizan por tener más de un verbo conjugado. Se clasifican en las oraciones compuestas coordinadas y subordinadas. Las coordinadas son aquellas que constan de dos proposiciones equivalentes y no presentan ninguna dependencia sintáctica entre sí: *Pepe come y yo descanso*. Cuando existe alguna dependencia de unas proposiciones respecto a otras, hablamos de las oraciones subordinadas: *Pepe come cuando yo descanso*.

El subjuntivo en las oraciones compuestas coordinadas no es tan común por lo tanto ponemos solo unos ejemplos y dedicamos más atención a las subordinadas.

Ejemplos:

1. *Ojalá Pepe estudiara más y no tuviera que ir a las clases extras.*
Kiežby sa Pepe viac učil a nemusel by chodiť na doučovanie.
2. *Que llueva y pudiera quedarme en casa.*
Bodaj by pršalo a mohla by som zostať doma.

En las oraciones subordinadas hay una oración principal y otra dependiente. Hay distintos tipos de las subordinadas: sustantivas, adjetivas y circunstanciales. Las sustantivas son aquellas que desempeñan la función de sujeto, complemento directo o atributo. Cuando la oración dependiente especifica a un antecedente hablamos de las subordinadas adjetivas. Las circunstanciales funcionan como complemento circunstancial y se dividen en las adverbiales de lugar, de tiempo, de modo y de cantidad y las no adverbiales causales, finales, condicionales, concesivas, comparativas y consecutivas. La diferencia entre las adverbiales y las no adverbiales es que las adverbiales pueden ser sustituidas por los adverbios.

2.2.1 Oraciones subordinadas sustantivas

La forma primordial de este tipo de oraciones es:

VERBO PRINCIPAL + QUE + VERBO DEPENDIENTE

La oración principal predetermina la forma verbal del verbo de la oración subordinada y, por lo tanto, la naturaleza de la acción (realidad, irrealidad, incertidumbre, sentimientos subjetivos). El verbo de la oración principal es, por lo tanto, decisivo.

Los verbos principales que tienen carácter de influir en la actuación de otra persona son los verbos que expresan deseo (*quiero, deseo, preferir, esperar*), consejo (*recomendar, aconsejar, desaconsejar*), mandato (*mandar, dictar, ordenar*), petición (*pedir, requerir, solicitar*), prohibición (*prohibir, impedir*) o permiso (*permitir, dejar, tolerar*). Estos verbos rigen el subjuntivo.

Ejemplos:

Quiero que me escuches.

Chcem, aby si ma počúval.

Te deseo que seas feliz.

Prajem ti, aby si bola šťastná.

Me recomendó que cogiera otro tren.

Poradil mi, aby som išla iným vlakom.

Le aconsejas que estudie más.

Radíš mu, aby sa učil viac.

Le mandé que ordenara su habitación.

Nakázala som mu, aby si upratal izbu.

Te prohíbo que salgas con él.

Zakazujem ti, aby si s ním chodila.

En español estos grupos de los verbos exigen el uso del subjuntivo en la oración subordinada. El deseo, el consejo, el mandato, la petición, la prohibición o el permiso requieren en eslovaco usar la partícula *aby*.

El verbo principal puede tener también la forma negativa y así aumenta el grado de incertidumbre. El hablante no sabe decir con certeza si el hecho es real o no. Estos verbos negativos pueden ser de opinión, percepción física o lengua (*creer, imaginar, considerar, contestar, opinar, pensar, suponer, decir, asegurar, oír, percibir, sentir* y etc.).

Ejemplos:

Creo que está en casa.

Myslím si, že je doma.

No creo que esté en casa.

Nemyslím si, že je/ že by bol doma.

No oí que llegaran.

Nepočul som, že by boli prišli.

No digo que no sea capaz de hacerlo.

Netvrđím, že to nie je/ že by to nebol schopný urobiť.

Al ver los ejemplos anteriores podemos decir que el hablante usa el modo según el contexto y el grado de la incertidumbre que siente. En eslovaco la oración subordinada sustantiva viene dada por la conjunción *že* con el indicativo o condicional.

La siguiente forma de oraciones subordinadas sustantivas es:

SER/PARECER + ADJETIVO/ADVERBIO + QUE

En español es muy común usar las oraciones impersonales que están formadas por los verbos *ser*, *estar* y *paracer*. Se suelen juntar con distintos sustantivos, adjetivos o adverbios excepto el verbo *estar* que en este caso no permite la unión con el sustantivo. La posibilidad, la probabilidad o indecisión las expresamos mediante las siguientes expresiones: *es malo*, *es bueno*, *es necesario*, *es importante*, *es probable*, *es posible*, *es conveniente*, *es normal*, *es lógico*, *es una locura*, *es una mentira*, *es una suerte*. Todas ellas rigen el uso del subjuntivo.

Ejemplos:

Es necesario que lo hagas tú.

Je dôležité, aby si to spravil ty.

Es posible que se haya ido.

Je možné, že odišiel.

Es importante que se lo digas tú.

Je dôležité, aby si mu to povedal ty.

El hablante al expresar la certeza de algo opta por el modo indicativo y usa las siguientes expresiones: *es cierto*, *es seguro*, *es evidente*, *es obvio*, *está claro*, *está demostrado*.

Ejemplos:

Es cierto que lo hizo él.

Je zrejmé, že to spravil on.

Es evidente que no tiene ni idea de que hablamos.

Je očividné, že nemá ani tušenie o čom hovoríme.

Está claro que se lo dijo.

Je jasné, že jej to povedal.

En cambio cuando estas expresiones están en forma negativa, por regla general se construyen con el subjuntivo. En eslovaco estas expresiones, o sean afirmativas o negativas, se traducen con el indicativo, se usa la oración subordinada sustantiva y la partícula *že*. Aunque una mayor incertidumbre la podemos expresar con la partícula *že by*.

Ejemplos:

No es seguro que lo haya hecho él.

Nie je isté, že to/ že by to spravil on.

No está demostrado que se hayan quedado allí.

Nie je dokázané, že tu/ že by tu zostali.

También hay que mencionar que en las oraciones subordinadas, debemos tener en cuenta el sujeto de la oración principal y el en la frase dependiente. Si estos dos coinciden se usa el infinitivo (*Quiero divorciarme de ti*). El modo subjuntivo se utiliza solo si los sujetos son diferentes (*Quiero que hagas algo*) y el verbo principal expresa alguna de las actitudes mencionadas más arriba.

2.2.2 Oraciones subordinadas relativas

La forma de las oraciones subordinadas relativas es:

ANTECEDENTE + NEXO + VERBO

En las oraciones subordinadas relativas se usan los pronombres relativos o adverbios: *que, quien, cual, cuyo, cuando, cuanto, donde*. Es conveniente introducir la palabra “*antecedente*” y es la palabra de la oración principal a la que se refiere la oración subordinada. Si el antecedente es una persona o una cosa conocida, concreta mencionada anteriormente, la oración subordinada se forma con el modo indicativo. Por otra parte, cuando el antecedente es desconocido o probable se usa el subjuntivo.

Ejemplos:

Busco un chico que me ayudó ayer.

Hľadám chlapca, ktorý mi včera pomohol.

Busco un chico que me ayude.

Hľadám chlapca, ktorý by mi pomohol/ mi môže pomôcť/ bude vedieť pomôcť.

La experiencia es un criterio para distinguir entre el indicativo y el subjuntivo. En primer modelo sabemos que existe el chico, el antecedente es conocido. En el segundo modelo el chico

es desconocido, no sabemos si existe el chico así, por lo tanto, la probabilidad está expresada con el subjuntivo. En eslovaco cuando hablamos sobre la no-experiencia, usamos el modo condicional o el futuro del modo indicativo como en ejemplo 2.

Las oraciones adjetivas pueden tener la forma negativa igual que las sustantivas, en tal caso, el uso del subjuntivo es obligatorio. Esto también significa que el antecedente no existe.

Ejemplos:

Tengo un amigo que es muy perezoso.

Mám kamaráta, ktorý je veľmi lenivý.

No tengo ningún amigo que sea tan perezoso.

Nemám žiadneho kamaráta, ktorý by bol taký lenivý.

La distinción modal se puede observar en ambas lenguas, eslovaca y española. En lugar del subjuntivo, utilizamos en eslovaco el condicional (ejemplo 2).

2.2.3 Oraciones subordinadas circunstanciales

La estructura de las oraciones circunstanciales es:

VERBO PRINCIPAL + PARTÍCULA + VERBO DEPENDIENTE

Como ya hemos mencionado más arriba, las oraciones circunstanciales se dividen en dos grupos, adverbiales y no adverbiales. Primero caracterizamos las adverbiales que son de lugar, modo, tiempo y cantidad. Hay dos aspectos que nos indican el uso del subjuntivo en la oración dependiente: la referencia temporal y la incertidumbre. Las partículas primordiales de las adverbiales son: *dónde* (kde), *cuándo* (kedy), *como* (ako) y *cuánto* (koľko).

Ejemplos:

Busco el sitio donde vive mi amigo.

Hľadám miesto, kde býva môj kamarát.

Busco un sitio donde viva tranquilamente.

Hľadám miesto, kde by som pokojne žil.

Tanto en español como en eslovaco usamos el indicativo al hablar de algo conocido y generalmente válido como lo vemos en ejemplo 1. Al contrario la incertidumbre puede ser

expresada mediante el determinante indefinido como podemos observar en el ejemplo 2 lo que exige el uso del subjuntivo traducido al eslovaco con el condicional.

La referencia temporal es otro criterio para usar el subjuntivo o indicativo. **Las oraciones temporales** van introducidas por las locuciones *antes de que, después de que, mientras que, en cuanto, siempre que, hasta que*, etc. El sistema lingüístico español emplea el subjuntivo para expresar los hechos futuros. Por otro lado, el indicativo está vinculado a los hechos pasados o aquellas acciones que son gnómicos. En eslovaco se usa el futuro o el presente.

Ejemplos:

Ella estaba durmiendo cuando volviste.

Ked' si sa vrátil ona už spala.

Cuando esté allí, te llamaré.

Ked' tam budem, zavolám ti.

Se despertó antes de que suene el despertador.

Zobudil sa predtým, ako zazvonil budík.

Las oraciones finales expresan finalidad. Siempre se usa el subjuntivo. Los nexos que se usan en este tipo de oraciones son: *que, para que, a fin de que, con el fin de que...* y son equivalentes a la partícula eslovaca *aby*.

Ejemplos:

Te invito a mi casa para que conozcas a mis padres.

Pozývam ťa k nám domov, aby si spoznal mojich rodičov.

Cierran todas las puertas a fin de que nadie escape.

Zatvárajú všetky dvere, aby nikto neušiel.

Los nexos de **las oraciones concesivas** son: *aunque, aun cuando, a pesar de que, por mucho/poco que* traducidos al eslovaco como *hoci, aj keby/ked', napriek tomu* y estas oraciones expresan algún impedimento de lo expresado. En estas oraciones se usa tanto el subjuntivo como el indicativo. Las oraciones concesivas que expresan los hechos hipotéticos, no reales usan el modo subjuntivo.

Ejemplos:

Aunque me lo niegues, veo que algo está mal.

Aj keď to popieraš/ aj keby si mi to poprel, vidím, že niečo nie je v poriadku.

Aunque es tarde, tengo que llamarle.

Aj keď je neskoro, musím mu zavolať.

Este es el caso de la información nueva o conocida. En el primer caso se trata de la información conocida, en el segundo caso se trata de la primera mención, puede ser un simple aviso, anuncio o constatación.

El uso del subjuntivo en **las oraciones causales** se exige solo cuando se quiere expresar la duda o cuando se niega la causa.

Ejemplos:

No es que no quiera venir, es que no puedo.

Nie, žeby som nechcel prísť, ale nemôžem.

No vengo, no porque no pueda, sino porque no quiero.

Neprídem, nie žeby som nemohol, ale nechcem.

Las oraciones consecutivas incluyen las locuciones: *de manera que, de modo que*. Podemos traducirlas al eslovaco como *tak že/ tak aby* depende del modo que usamos. Con el modo indicativo se tiende a usar la traducción de las locuciones *tak že* y con el subjuntivo *tak aby*. En general se prefiere usar el subjuntivo para indicar algún propósito.

Ejemplos:

Nos lo dijo de modo que lo comprendimos.

Povedal nám to tak, že sme to pochopili.

Nos lo dijo de manera que lo comprendieramos.

Povedal nám to tak, aby sme to pochopili.

3 Métodos de expresar el subjuntivo en eslovaco

Al comparar el eslovaco y el español, podemos fijarnos en el condicional que se utiliza en eslovaco cuando el hablante quiere expresar la incertidumbre. En eslovaco se usa el nexos *aby* y muchas veces el futuro o presente de indicativo.

A pesar de que el eslovaco carece del subjuntivo, hay varias posibles maneras de traducirlo y expresar la probabilidad, la duda o la incertidumbre del hablante. En la mayoría de los casos se usan el indicativo y el condicional. En cuanto al indicativo, encontramos dos tiempos apropiados el tiempo presente y el futuro y cuando la frase está en el pasado se usa algún tiempo del pasado. Las partículas que encontramos con mayor frecuencia son *že*, *nech*, *aby* y también *možno*, *asi* en las oraciones dubitativas.

Ejemplos:

¡Que haga calor!

Nech je už teplo!

Quizás llueva mañana.

Možno bude zajtra pršať.

Es posible que haya olvidado de llaves.

Je možné, že zabudol na kľúče.

Por otro lado el condicional indica la incertidumbre del hablante en todos los planos del tiempo. El condicional se forma con las partículas *kiežby*, *aby*, *žeby*, *akoby* más el participio terminado en *-l*. La partícula *by* indica la condición, el deseo y la probabilidad.

- *Kiežby, aby, žeby, akoby* + participio terminado en *-l* = condicional

Ejemplos:

Ojalá se casen pronto.

Kiežby sa vzali čoskoro.

El médico recomienda que tomemos medicina.

Doktor odporúča, aby sme užívali lieky.

No es que no quiera, es que las cosas han cambiado.

Nie, žeby nechcel, ale veci sa zmenili.

4 Análisis

En este capítulo nos vamos a dedicar a los ejemplos seleccionados de la obra *Crónica de una muerte anunciada*, los analizaremos y los comparamos con la teoría del capítulo anterior.

4.1 Crónica de una muerte anunciada

La obra *Crónica de una muerte anunciada* fue escrita por Gabriel García Márquez en el año 1981. El autor es el representante de realismo mágico, el movimiento literario que surge en Hispanoamérica a partir del año 1940. A Márquez lo podemos incluir entre los novelistas que originan el denominado “boom de la novela hispanoamericana” y enriquecen la novela con nuevos recursos (rompecabezas temporal, estilo indirecto libre, monólogo interior y ruptura de la línea argumental). La obra de Márquez es extensa y está compuesta por composiciones de varios géneros como el cuento, el ensayo, la novela, el teatro y guiones, además de los artículos que escribió en su labor de periodista. Él siempre consigue fusionar los temas tradicionales y los renovadores, la realidad y la fantasía, los temas apasionantes y un estilo fascinante. Sus temas más habituales son el amor, la soledad, la vejez y la decadencia; y la realidad cultural y social hispanoamericana. Entre sus obras destacan *El coronel no tiene quien le escriba* (1955), *Cien años de soledad* (1967), *El amor en tiempos del cólera* (1986), *Vivir para contarla* (2002) y el tema de nuestro trabajo el libro *Crónica de una muerte anunciada* (1981).

Este libro fue traducido al eslovaco como *Kronika vopred hlásenej smrti* por Jarmila Srnenská. Es una traductora que principalmente traduce los libros del español al eslovaco. Entre sus libros traducidos podemos incluir *La lucha por la vida* de Pío Baroja, *La casa de los espíritus* y *Eva Luna* de Isabel Allende, *Canaima* de Rómulo Gallegos, *La table de Flandes* de Arturo Pérez Reverte, *Benigna* de Benito Pérez Galdós y etc.

4.2 Ejemplos del subjuntivo del libro

Subordinadas sustantivas

- **Los verbos que influyen al hablante**

Le aconsejó que llevara un paraguas, (...)

Radila mu, aby si vzal dáždnik, (...)

(...) quería que lo mataran (...)

(...) si želala, aby ho zavraždili (...)

(...) *ordenó que siguiéramos bailando (...)*

(...) vyhlásil, aby sme pokračovali v tanci (...)

Ella insistió en que se fueran juntos de inmediato(...)

Prehovárala ho, aby išli hneď spolu (...)

(...) *ordenó más tarde que los llevaran a algún lugar apartado(...)*

(...) neskôr rozkázala, aby ich odviedli na odláhlé miesto (...)

(...) *ordenó al padre Amador que practicara la autopsia (...)*

(...) rozkázal otcovi Amadorovi, aby vykonal pitvu (...)

(...) *le pidió decirle a Divina Flor que lo despertara a las cinco y media (...)*

(...) požiadal ju, aby povedala Divine Flor, nech ho zobudí o pol 6 (...)

(...) *que no se le ocurrió nada más que ordenar que tocaran a fuego (...)*

(...) nežišlo mu na um nič iné, ako rozkázať, aby zvonili na poplach (...)

(...) *le pidió que alcanzara a Santiago Nasar para prevenirlo (...)*

(...) požiadala ho, aby našiel SN (...)

(...) *le pidió a Bayardo San Román que le fuera pagando (...)*

(...) požiadal Bayarda San Román, aby mu platil postupne (...)

(...) *consiguió que se lo llevaran en el buque oficial (...)*

(...) dosiahol, že ho vzali na osobitný vládny parník (...)

(...) *los gemelos declararon que hubieran vuelto a hacerlo mil veces (...)*

(...) dvojčatá vyhlásili, že by to boli schopné urobiť aj tisíc ráz (...)

Según la teoría los verbos que tienen el carácter de influir en el hablante exigen el modo subjuntivo. En la traducción estos verbos requieren la partícula *aby* aunque la traductora en las frases subrayadas opta por usar la conjunción *že*. La diferencia que hay entre las frases consiste en los modos. Mientras que en la primera se utiliza el indicativo, la segunda es traducida con el condicional y así pone más énfasis en el hecho de que los gemelos lo hubieran vuelto a hacer mil veces.

(...) *le gritó que se metiera en su tienda (...)*

(...) mu zakričal, aby vbehol do jeho obchodu (...)

(...) *le gritó a Santiago Nasar que corriera (...)*

(...) zavolala na Santiaga Nasaru, aby utekal (...)

(...) *le gritó a Cristo Bedoya que se diera prisa (...)*

(...) skríkla na Crista Bedoyu, nech sa ponáhl'a dačo urobiť (...)

(...) *costaba creer que lo llevaran vivo (...)*

(...) ťažko sa dalo uveriť, že ho nesú živého (...)

- **Verbos de negación**

Pura Vicario no permitió que fuera sola (...)

Pura Vicario nedovolila, aby šla sama (...)

(...) *no podía creerse que hubiera tantos gallos en el pueblo (...)*

(...) až sa mi nechcelo veriť, že by v mestečku bolo toľko kohútov (...)

(...) *nadie podía creer que tuviéramos un secreto (...)*

(...) nikto ani len nepomyslel, že by sme mali nejaké tajomstvo (...)

No se nos ocurrió que no hubiera nadie (...)

Ani do päty nám nevošlo, že tam nikoho niето (...)

No era posible pensar que tuviera algún malestar de la conciencia (...)

Nemožno v nijakom prípade súhlasiť s tým, že by ho bol trápil dajaký duševný nepokoj (...)

(...) *ella no pudo creer que fuera cierta (...)*

(...) nemohla uveriť v jej pravdivosť (...)

(...) *no creía que tuviera dentro tanto amor (...)*

(...) neverila, že by mal v sebe toľko lásky (...)

En español estas frases son idénticas gramaticalmente pero difieren en su traducción. La teoría nos indica que este tipo de frases puede ser traducido tanto con el indicativo como el subjuntivo depende del grado de la incertidumbre por parte del hablante. En la mayoría de las oraciones se usa la partícula *že by* más condicional aunque en la frase *No se nos ocurrió que no hubiera nadie (...)* la traductora prefiere usar el indicativo así que el hecho es expresado con mayor certeza (*Ani do päty nám nevošlo, že tam nikoho niето (...)*). La traducción de la frase *(...) ella no pudo creer que fuera cierta (...)* es distinta totalmente de las demás porque no se utiliza ni la conjunción *že* ni partícula *by* con el condicional, sino el subjuntivo es expresado mediante el complemento indirecto.

(...) *nunca le pareció legítimo que la vida se sirviera de tantas casualidades (...)*

(...) sa mu nikdy nezdala vierohodnou skutočnosť, že by život poslužil toľkými náhodami (...)

(...) no le pareció que pudiera hacer por Santiago Nasar nada distinto de salvarle el alma.

(...) nezdalo sa mu, že by bol schopný urobiť pre Santiaga Nasaru niečo iné ako spasit' mu dušu.

No se me ocurrió que estuviera ahí (...)

Nezišlo mi na um, že by ta šiel (...)

(...) no permitió que Santiago Nasar se complaciera (...)

(...) nedovolila Santiagovi Nasarovi, aby sa naposledy potešil (...)

- **(no) Ser + adjetivo + que**

No es justo que todo el mundo sepa que le van a matar el hijo (...)

Nie je to spravodlivé, keď všetci vedia, že jej idú zabiť syna (...)

(...) no era comprensible que nadie lo viera entrar en casa de su novia (...)

(...) je nepochopiteľné, že ho nikto nevidel vojsť do nevestinho domu (...)

(...) no era cierto que hubieran ido (...)

(...) nebolo však celkom isté, či ta naozaj šli (...)

En eslovaco las oraciones subordinadas sustantivas se unen a la oración principal con las conjunciones *že, aby, či, keď*. La conjunción *či* también indica alguna incertidumbre lo que en español es expresado con el subjuntivo.

- **Ser/ Parecer + adjetivo + que**

(...) a todos les pareció imposible que no lo estuviera.

(...) všetkým sa videlo nemožné, že by sa tak nebolo stalo.

Era extraño que no lo supiera (...)

Bolo to čudné, že sa jej to nedostalo do uší (...)

En las construcciones *ser/ parecer* más adjetivo o adverbio no depende de la forma (afirmativa o negativa) de la frase siempre se usa la conjunción *že* y al expresar mayor incertidumbre se añade la partícula *by*. En este caso la teoría y la traducción coinciden.

Me parecía muy bien que se casaran (...)

Bolo mi celkom po vôli, že sa majú vziať(...)

(...) le parecía imposible que no se supiera en la casa de enfrente (...)

(...) neverila, že by v náprotivnom dome nič nevedeli (...)

Le pareció imposible que hubiera llegado a su casa en tan poco tiempo (...)

Zdalo sa mu nemožné, že by sa za taký krátky čas dostal domov (...)

(...) *le pareció inconcebible que a Santiago Nasar lo fueran a matar (...)*

(...) *zdalo sa jej však nepochopiteľné že idú zabiť Santiaga Nasaru (...)*

Subordinadas adjetivas

- **Antecedente negado**

(...) *que no hubo nadie que la viera venir y no la viera regresar (...)*

(...) *nebolo človeka, čo by ich nebol videl tam prísť, ale nikto ich nevidel vracat' sa (...)*

Las oraciones subordinadas en eslovaco son unidas con los nexos *čo, aký, ktorý* como lo vemos en la primera oración. En esta frase hay dos verbos iguales con el subjuntivo (*viera*) y mientras que la traductora el primer verbo tradujo con el condicional el segundo tradujo con el indicativo. También encontramos mal traducido el complemento directo *la* (ju) como *ich*, no se sabe si la traductora no entendió bien la frase o cual fue su intención, el hecho es que la traducción no es exacta.

No hubo una sola persona que no hubiera participado de algún modo en la parranda de mayor escándalo (...)

Všetci občania sa zúčastnili na svadobnom veselí (...)

En este caso la traductora cambia la frase por completo, opta por una traducción neutral lo que no coincide con la frase española. En español el subjuntivo es usado con propósito de enfatizar la frase *no hubo una sola persona que no hubiera participado (...)*. Además hay otras irregularidades léxicas en la segunda parte de la oración. La traductora no traduce la palabra *la parranda* correctamente y *de mayor escándalo* no está ni traducido ni expresado en la frase. Así que nos encontramos con otro caso de una traducción imprecisa.

(...) *no sería capaz de sacrificar una vaca que hubiera conocido antes (...)*

(...) *by vraj nemohol poraziť kravu, ktorú predtým poznal (...)*

- **Antecedente desconocido**

(...) *nos sorprendía con noticias anticipadas que no hubiera podido conocer (...)*

(...) *nás prekvapila správami o tom, čo sa len malo stať(...)*

(...) *encontrar a alguien que les hiciera el favor (...)*

(...) *nájst' niekoho, kto by im preukázal dobrodenie (...)*

(...) *era demasiado fatuo para preguntarle a alguien que lo supiera (...)*

(...) *bol priveľmi namyslený, než aby sa spýtal niekoho skúseného (...)*

(...) *buscó siquiera una persona que lo hubiera visto (...)*

(...) hľadal aspoň jediná osobu, čo by ho pri tom zbadala (...)

En eslovaco el antecedente desconocido en las oraciones relativas es expresado con el atributo (*niekoho skúseného*).

Subordinadas circunstanciales

- **Consecutivas**

(...) escondía la munición en otro lugar muy apartado, de modo que nadie cediera ni por casualidad a la tentación de cargarlas dentro de la casa.

(...) zbrane ukladal vždy na jedno miesto a náboje zas inde, niekde ďalej, takže nikto ani náhodou nepodľahol pokušeniu nabiť zbraň v dome.

El subjuntivo en las oraciones consecutivas tiene como objetivo expresar algún propósito y por lo tanto es conveniente usar la locución *tak aby* en la traducción pero la traductora no sigue esta regla. Ella en lugar de *de modo que* pone *tak že* y así la frase se convierte en un simple aviso sin algún propósito.

De modo que no era concebible que fueran a alterar de pronto su espíritu pastoral (...)

Bolo by teda nepochopiteľné, keby znevrady zmenili svoju tichú náтуру (...)

- **Finales**

Hablaban en árabe entre ellos, pero no delante de Plácida Linero para que no se sintiera excluida.

Medzi sebou sa zhovárali po arabsky, ale nie pred Plácidou Linerovou, aby sa necítila odstrčená.

Victoria Guzmán necesitó casi 20 años para entender que un hombre acostumbrado a matar animales inermes expresara de pronto semejante horror.

Victoria Guzmanová potrebovala takmer dvadsať rokov, aby prišla na to, že muž navyknutý zabíjať bezbranné zvieratá zrazu takto prejaví záujem.

(...) dejar la puerta sin tranca (...) para que él pudiera entrar otra vez (...)

(...) nezatiahla závoru na dverách (...), aby mohol tadiaľ znovu vojsť (...)

Habían puesto a los enfermos acostados en los portales para que recibieran la medicina de Dios (...)

Chorých uložili na priedomia, aby prijali liek boží (...)

Fue el primero que se bajó del automóvil (...) para que todo el mundo se diera cuenta de que Bayardo San Román se iba a casar con quien quisiera.

Prvý vystúpil z auta (...) a hneď bolo každému jasné, že Bayardo San Román sa ožení, s kým chce.

De modo que le enseñaron artimañas de comadronas (...) para que pudiera exhibir en su primera mañana de recién casada (...)

A tak ju naučili ju babskú lest'(...), aby mohla v prvé ráno po svadobnej noci ukázat' dôkaz (...)

Trató de retrasar la boda (...) para que éste los casara (...)

Zmyslel si odložit' svadbu o deň (...), aby ich zosobášil on (...)

(...) *lo cambiaban de lugar para que no estorbar (...)*

(...) posunovali ho, aby neprekážal (...)

(...) *todas coincidían en la impresión de que lo habían dicho con el único propósito de que los oyeran (...)*

(...) všetci mali ten istý dojem, že to vraveli s jediným zámerom, aby to každý počul (...)

Pablo puso el suyo junto a la lámpara para que destellara el acero (...)

Pablo ich potom priblížil k lampe, aby sa oceľ zablýskala (...)

(...) *volvieron a gritar para que los oyeran (...)*

(...) vykrikovali, aby ich každý počul (...)

Pablo Vicario fue eximido para que se quedara al frente de la familia (...)

Pabla Vicaria vyreklamovali, aby zostal doma ako hlava rodiny (...)

(...) cuando subió a despertarlo para que recibiera al obispo (...)

(...) prišla zobudit' na vítania biskupa (...)

(...) *pero dejaba la puerta sin tranca (...) para que yo volviera a entrar en secreto.*

(...) nezahasprovala dvere (...), aby sa mohol potajomky vráti.

Bayardo San Román la había llevado a pie a casa de sus padres para que el ruido del motor no delatara su desgracia antes de tiempo (...)

Bayardo San Román ju zaviedol domov k rodičom pešo, aby hukot motora predčasne neprezradil jeho nešťastie (...)

(...) *mi madre dejaba sin cerrojo para que mi padre no nos sintiera entrar (...)*

(...) matka ich nechávala otvorené, aby nás otec nepočul vchádzať (...)

Había hecho más que lo posible para que Ángela Vicario se muriera en vida (...)

Urobila všetko čo bolo v jej silách, aby Ángela Vicario pochovala zaživa (...)

En las frases subralladas la traductora evita el uso de las subordinadas finales (úcelové vety) y opta por diferente estructura de la frase. En la primera usa la conjunción *a* y une así las

sintagmas en una oración compleja coordinada. En la segunda la finalidad es expresada con el complemento indirecto.

(...) la habían adiestrado para que emborrachara al esposo en la cama hasta que perdiera el sentido, que aparentara más vergüenza de la que sintiera para que él apagara la luz, que se hiciera un lavado drástico de aguas de alumbre para fingir la virginidad, y que manchara la sábana con mercurio cromo para que pudiera exhibirla al día siguiente en su patio de recién casada (...)

(...) priateľky jej radili, aby tak opila manžela v posteli, že by sa mu rozum zatemnil, aby sa robila, že sa hanbí pri svetle a žiadala ho, nech zhasne; ďalej jej radili, aby si urobila drastický výplach liadkovým roztokom a tak predstierala panenskosť, aby potrela plachtu rumelkou a takú nech vyvesí na druhý deň vo dvore (...)

Aquí podemos ver que la partícula *nech* (*nech zhasne; nech vyvesí na druhý deň vo dvore*) se usa como equivalente al nexo *para que* que no se ha mencionado en la parte teórica. También aparece la locución temporal *hasta que* que no mencionamos en la parte teórica y exige el uso del subjuntivo.

- **Concesivas**

Siempre que pasaba por la casa de Flora Miguel, aunque no hubiera nadie (...)

Vždy, keď sa prechádzal popri ich dome hoci tam nikto nebol (...)

Las oraciones concesivas pueden ser traducidas tanto con el condicional como el indicativo, aquí vemos que la traductora prefiere usar el pasado de indicativo.

Conclusión

Cada traducción es un trabajo único del traductor, a pesar de que él mismo no es el autor del texto original, el traductor intenta mantener el significado del original en el idioma de destino. El traductor domina la lengua, conoce la cultura, la historia, la geografía del idioma del país correspondiente. No reemplaza la palabra por palabra sino el significado por significado. Jarmila Srnenská tradujo el libro *Crónica de una muerte anunciada* y la intención de esta tesis fue comparar la teoría sobre el uso del subjuntivo con la traducción del libro al eslovaco.

En la mayor parte del libro el subjuntivo se encuentra en las oraciones subordinadas finales y sustantivas, por otro lado no lo encontramos en las oraciones simples por lo que analizamos y comparamos solo las oraciones subordinadas.

En cuanto a las oraciones sustantivas los verbos que influyen en el hablante y los verbos negativos exigen en español el uso del subjuntivo. Entre los verbos de influencia pertenecen aquellos que expresan deseo, consejo, mandato, petición, prohibición y permiso y son traducidos al eslovaco con la partícula *aby*. La forma negativa de los verbos se puede traducir al eslovaco con dos posibles maneras y es usar la partícula *že* o con el indicativo o con el condicional. El condicional aporta la mayor incertidumbre del hablante y por lo tanto depende del contexto y qué modo elige la traductora para usar en el texto traducido.

En la traducción del libro el nexo común que une la subordinada sustantiva a la principal es *aby* aunque aparecen frases donde se encuentra la partícula *nech* que también tiene carácter de influencia. La traductora en este tipo de oraciones prefiere utilizar otros nexos *či, že, ked'* con el presente de indicativo y además el condicional formado por el nexo *že by* más el participio terminado en -l.

En las oraciones subordinadas adjetivas la experiencia o no experiencia es el criterio fundamental para elegir entre indicativo o condicional aunque en este tipo de oraciones el condicional no es tan necesario de utilizar. En general se usa más frecuentemente el futuro de indicativo con el cual podemos también indicar la duda.

La traducción de las frases adjetivas presenta la mayor diferencia de la teoría. Aunque el uso del condicional no es imprescindible, la traductora opta por él en su traducción. Aparecen solo dos frases que traduce de modo distinto y se desvía del significado (*No hubo una sola persona que no hubiera participado de algún modo en la paranda de mayor escándalo (...) y*

(...) *era demasiado fatuo para preguntarle a alguien que lo supiera (...)* y así no mantiene el propósito del subjuntivo en estas frases.

El último grupo de las subordinadas fueron las circunstanciales cuya traducción coincide más con la parte teórica en comparación con otros grupos y así nuestras expectativas coinciden con los resultados. En la mayoría de los casos la traductora para traducir el subjuntivo utilizó la conjunción *aby* más condicional. Encontramos también otras maneras de traducir el subjuntivo como, por ejemplo, la partícula *nech* que también indica alguna influencia en el hablante y complemento indirecto ((...) *prišla zobudiť na vítanie biskupa (...)*).

La traductora no siempre sigue las reglas teóricas y elige diferente manera de traducir el texto. En algunas frases cambia un poco el significado y no traduce bien el subjuntivo y así no capta su propósito.

A continuación proponemos otras posibles maneras de traducir algunas frases para que la traducción sea precisa:

Fue el primero que se bajó del automóvil (...) para que todo el mundo se diera cuenta de que Bayardo San Román se iba a casar con quien quisiera./ Prvý vystúpil z auta (...) a hneď bolo každému jasné, že Bayardo San Román sa oženi, s kým chce.

La traductora cambia la oración subordinada final en la traducción por una oración coordinada y así el subjuntivo no es bien expresado. Propondríamos traducir la oración subordinada (...) *aby všetci uvideli, že Bayardo San Román sa oženi s kým chce on* para mantener la finalidad de la frase.

No hubo una sola persona que no hubiera participado de algún modo en la parranda de mayor escándalo (...)/ Všetci občania sa zúčastnili na svadobnom veselí (...)

Nuestra propuesta de la traducción de esta frase es *Nebolo jedinej osoby, ktorá by sa nezúčastnila na najškandalóznejšej svadbe (...)*. En la traducción de Srnenská esta frase no describe bien el contexto y es neutralizada.

(...)escondía la munición en otro lugar muy apartado, de modo que nadie cediera ni por casualidad a la tentación de cargarlas dentro de la casa./ (...) zbrane ukladal vždy na jedno miesto a náboje zas inde, niekde ďalej, takže nikto ani náhodou nepodľahol pokušeniu nabiť zbraň v dome.

Esta frase es el otro caso de no expresar bien la finalidad. La locución *de modo que* la sustituiríamos por el nexa *tak aby* para mantener la intención del subjuntivo en la oración.

Resumé

Hlavnou témou bakalárskej práce je oboznámiť čitateľa so subjunktívom ako jedným zo štyroch slovesných spôsobov španielčiny a poukázať taktiež na možné lexikálne a gramatické prostriedky, ktoré môže slovenčina využiť na vyjadrenie tohto spôsobu.

V prvej kapitole porovnávame španielčinu a slovenčinu na rôznych jazykových rovinách. Rovnako ako španielsky jazyk tak aj slovenský pochádza z tej istej jazykovej rodiny a to indoeurópskej, ale odlišujú sa následným vývojom. Z typologického hľadiska môžeme spozorovať rozdiely v jazykových rovinách ako je fonetika, morfológia a syntax. Najvýraznejší rozdiel z hľadiska fonetiky sú spoluhlásky a to konkrétne mäkké (*ç, ð, ð, t', l', d', dz, dð*), ktoré sú slovenské, ale nenájdeme ich v španielčine. Čo sa týka morfológie, španielsky jazyk nepozná skloňovanie a preto sú pády podstatných mien vyjadrované rôznymi predložkami (*a o de*). Syntax, vedná disciplína, ktorá sa zaoberá konštrukciou vetnej stavby je pre slovenčinu typická tým, že sa využíva činný rod zatiaľ čo v španielčine sa často používa trpný rod a neosobné tvary slovesa. Ďalej sa opisuje sloveso ako slovný druh a aj na ňom si môžeme všimnúť odlišnosti medzi danými jazykmi. Slovesá sú najkomplexnejší slovný druh, ktorý sa veľmi líši v oboch jazykoch. V tejto práci sme sa sústredili na slovesnú kategóriu spôsobu. Španielčina okrem oznamovacieho, rozkazovacieho a podmieňovacieho spôsobu pozná aj spojovací spôsob tzv. subjunktív, ktorý je hlavnou témou bakalárskej práce. Subjunktív už definovali mnohí autori, ale vo svojej podstate ide o spôsob, ktorým vyjadrujeme niečo pravdepodobné, neisté a pochybné. Najdôležitejší je postoj hovoriaceho v danom kontexte. Spojovací spôsob rovnako ako aj oznamovací má viacero časov. My v práci definujeme štyri základne časy subjunktíva a to prítomný čas, predprítomný, minulý a predminulý.

V druhej kapitole sa venujeme používaniu spomínaného spôsobu a jeho možného prekladu do slovenčiny. Použitie subjunktíva vysvetlíme a ukážeme na príkladoch v jednoduchých vetách a taktiež v súvetiach. Jednoduché vety obsahujú len jedno sloveso a preto hovoríme, že subjunktív v týchto vetách je nezávislý. Najčastejšie sa objavuje vo vetách želacích a v takých, ktoré vyjadrujú pochybnosť, neistotu. Želacie vety ako nám už aj samotný názov naznačuje ide o vety, ktoré vyjadrujú želanie, túžbu hovoriaceho. Základnými používanými časticami v španielčine sú *que* a *ojalá*, ktoré v slovenčine môžeme nahradiť taktiež časticami *nech, kiežby, bodaj by*. Ďalším typom viet sú vety vyjadrujúce pochybnosť a neistotu hovoriaceho, na ktoré nám slúžia príslovky ako *quizás, tal vez, acaso, probablemente*,

posiblemente a seguramente, ktoré sú ekvivalentné slovenským časticiam *možno, asi* alebo *pravdepodobne*.

Subjunktív sa predovšetkým používa v zložených vetách, súvetiach. Dôležitým faktorom v súvetiach je podmet, ktorý musí byť rozdielny v hlavnej vete a vo vedľajšej, aby sa mohol použiť spojovací spôsob. Pre túto prácu sú podstatnejšie podrad'ovacie vety, keďže v tomto prípade môžeme hovoriť už o tom, že sloveso vo vedľajšej vete je závislé a uvádzané slovesom hlavnej vety. Podrad'ovacie zložené vety, ktoré bližšie charakterizujeme v práci sú podmetové, prívlastkové a príslovkové. Na použitie subjunktíva v podmetových vedľajších vetách je potrebné, aby sloveso v hlavnej vete vyjadrovalo želanie, radu, rozkaz, žiadosť, zákaz alebo dovoľenie. Takéto typy viet obsahujú časticu *que/aby*. Ďalšou podmienkou je, aby sa sloveso v hlavnej vete nachádzalo v zápornom tvare. Prívlastkové vedľajšie vety sú uvádzané vzťahnými zámenami *que, quien, cual, cuyo*, ktoré prekladáme ako *ktorý, aký*. Podobne ako v podmetových vetách platí pravidlo, že pri slovesách v zápornom tvare sa používa spojovací spôsob. Ďalším kritériom je neistota hovoriaceho voči existencii osoby, veci, na ktorú sa odvoláva. Posledný typ zložených viet sú vety príslovkové, ktoré sú uvádzané rôznymi časticami ale pri prekladoch je opäť tou najčastejšou *aby*. Vedľajšie vety príslovkové miesta, času, spôsobu obsahujú subjunktív *ak*, hlavná veta vyjadruje neistotu. Ďalšími typmi viet sú vety účelové (*para que, a fin de que, con el fin de que – aby*), príčinné (*porque – pretože, como-keďže*), dôsledkové (*así que, conque – takže; por eso, por lo tanto - a preto*) a prípustkové (*aunque, a pesar de que - hoci, aj keby/keď, napriek tomu*).

Tretia kapitola pozostáva z analýzy a komparácie prekladu subjunktíva s naštudovanou teóriou. Keďže slovenský jazyk má veľmi bohatú slovnú zásobu existuje veľa spôsobov, ktorými prekladatelia vedia nahradiť subjunktív v slovenčine či už lexikálne alebo gramaticky. Výsledky našej práce sa v značnej miere zhodujú s teroetickou časťou a pri väčšine prekladoch je subjunktív vyjadrený spojkou *aby* a podmieňovacím spôsobom. Najčastejšie sa takýto tip prekladu uplatnil pri účelových vetách v podrad'ovacom súveti príslovkovom, čo splnilo naše hypotézy. Najvýraznejšie zmeny nastali vo vedľajších vetách prívlastkových, kde boli použité aj iné spojky pri preklade ako napríklad spojka *nech* a zlučovacia spojka *a*.

Pri preklade subjunktíva sa najčastejšie využíva podmieňovací spôsob, čo by mohlo byť ďalšou témou bakalárskej práce.

Bibliografía

ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española. 2. vydanie. Madrid: Espasa Calpe, 1999. 406 pp. ISBN 978-84-239-7922 9

FERNÁNDEZ ALVÁREZ, J. El subjuntivo. Madrid: Edelsa, 1994. 250 pp.

GÓMEZ TORREGO, L. Gramática didáctica del español. 10. vydanie. Madrid: Ediciones SM, 1997. 544 pp. ISBN 978-84-675-4135-9

GÓMEZ TORREGO, L. Análisis sintáctico: teoría y práctica. Tercera edición (revisada y actualizada). Madrid: Ediciones SM, 2011, 318 pp. ISBN 978-84-675-4134-2

LENGHARDTOVÁ, J. Španielčina 1+2. 1. vydanie. Bratislava: SPN, 1993. 224pp. ISBN 978-80-08-03316-9

MARCOS, F.: Guía de gramática de la lengua española. Madrid: Unigraf, 2001. 406pp.

MATTE, F.: Gramática comunicativa del español. España: Pimadius, 1992. 369pp.

Márquez G.G. Crónica de una muerte anunciada. Barcelona: Narradores de Hoy. 1981. 192pp.

ORAVEC, J., BAJZÍKOVÁ, E. Súčasný slovenský spisovný jazyk: Syntax. 2. vyd. Bratislava: Slov. ped. nakl., 1986. 261 pp.

PAVLOVIČ, J. Syntax slovenského jazyka I. Trnava: Pedagogická fakulta Trnavskej univerzity v Trnave, 2012. 106 pp. ISBN 978-80-8082-525-6

SPIŠIAKOVÁ, M. 2013. Španielsky jazyk morfológia. 1.vydanie.Bratislava: Ekonóm, 2013. 136 pp. ISBN 978-80-225-3729-2

SPIŠIAKOVÁ, M., ŠTEFÁNIK, J. Slovenčina a španielčina vo vzťahu k dvojjazyčnosti. Studia academica slovacca 35. Stimul, Bratislava.2006.pp.121-140

SPIŠIAKOVÁ, M., ŠTEFÁNIK, J. (2007): «Interferencias en el bilingüismo eslovaco-inglés y español-inglés y sus comparaciones». Actas de la IV y V Jornada Internacional de la Lengua y Cultura Eslovacas en Madrid. Univerzita Komenského, Bratislava. pp. 46-63

SRNENSKÁ, J. Kronika vopred ohlásenej smrti. Bratislava: SLOVART, spol. s. r. o., 2017.102pp. ISBN 978-80-556-2792-2

TRUP, L. Gramatika španielčiny I./Výslovnosť Pravopis Morfológia. Bratislava: Letra, 1997. 296 pp. ISBN 80-967814-4-8

ZAVADIL, B. – ČERMÁK, P. Mluvnice současné španělštiny. 1. vydanie. Praha: Karolinum, 2010. 572 pp. ISBN 978-80-2461-641-4